

กลวิธีการแปลชื่อภาพยนตร์ไทยแนวสยองขวัญเป็นภาษาจีน

TRANSLATING THAI HORROR FILM TITLES INTO CHINESE: STRATEGIES AND ANALYSIS

กัลยาณี กฤตโตปการกิต
Kullayane Kittopakarnkit

บทคัดย่อ

ภาพยนตร์เป็นสื่อที่ได้รับความนิยมในทุกสังคม การใช้ภาษาสื่อความหมายในชื่อภาพยนตร์ก็เช่นเดียวกับตราสินค้าที่ดึงดูดผู้ซื้อให้มีความสนใจในผลิตภัณฑ์นั้นๆ งานวิจัยชิ้นนี้เป็นการศึกษาการแปลชื่อภาพยนตร์ไทยแนวสยองขวัญเป็นภาษาจีนโดยใช้ทฤษฎีมีมมีการแปลเป็นกรอบในการศึกษามีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษาวิเคราะห์กลวิธีการแปลชื่อภาพยนตร์ไทยแนวสยองขวัญเป็นภาษาจีนและนำองค์ความรู้ด้านการแปลมาประยุกต์ใช้ในการแปลชื่อภาพยนตร์ ผลการวิจัยพบว่า กลวิธีการแปลชื่อภาพยนตร์ไทยแนวสยองขวัญเป็นภาษาจีนที่พบมากที่สุดคือ การแปลโดยใช้ภาษาเป้าหมายเป็นตัวนำในการถ่ายทอด รองลงมาคือ การแปลโดยใช้ภาษาต้นฉบับเป็นตัวนำในการถ่ายทอด กลวิธีการแปลที่พบน้อยที่สุดคือ การแปลแบบพลวัต ในแต่ละกลวิธีการแปลจะมีการใช้วิธีการแปลทั้งที่เหมือนและแตกต่างกัน

คำสำคัญ: กลวิธีการแปล ชื่อภาพยนตร์สยองขวัญ การแปลไทยจีน มีมมีการแปล

Abstract

Films are a popular media in our society. Using language to convey the meanings in film titles is like a logo of a product that attracts buyers. This research was conducted to study and analyze the translation strategies of Thai horror film titles into Chinese using Memes of Translation theory as a framework. The research also aimed to apply translation knowledge to translating film titles. The result of the study indicated that the most common strategy used in translating Thai horror movie titles into Chinese was the translation using the target language as the main meme, followed by

คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยขอนแก่น อำเภอเมือง จังหวัดขอนแก่น 40002

Faculty of Humanities and Social Sciences, Khon Kaen University, Muang District, Khon Kaen Province 40002

*corresponding author e-mail: kullayane@kku.ac.th

Received: 1 June 2020; Revised: 15 August 2020; Accepted: 22 August 2020

the translation using the original language and the least common strategy is dynamic translation. Additionally, each translation strategy was employed in the same and different ways.

Keywords: Translation Strategies, Horror Film title, Thai-Chinese translation, Meme of translation

บทนำ

ภาพยนตร์เป็นสื่อที่ได้รับความนิยมในทุกสังคม การถ่ายทอดบอกเล่าเรื่องราวผ่านภาพยนตร์สามารถสะท้อนถึงความเชื่อ วัฒนธรรมและสังคม การตั้งชื่อภาพยนตร์ที่น่าสนใจนั้นมีผลต่อการดึงดูดความสนใจของผู้ชม และยังทำให้ผู้ชมสามารถระบุภาพยนตร์เรื่องที่ต้องการดูได้ การตั้งชื่อที่ดีจึงมีผลต่อรายได้ของภาพยนตร์ (Patkachar, 2014) หากภาพยนตร์เรื่องนั้นมีการประชาสัมพันธ์เผยแพร่สู่สากล สิ่งหนึ่งที่ผู้ชมจะเห็นจากหน้าปกโฆษณาภาพยนตร์นั้นคือ ชื่อภาพยนตร์ ดังนั้นการแปลชื่อภาพยนตร์จากภาษาต้นฉบับไปยังภาษาเป้าหมายมีกลวิธีการแปลงอย่างไรให้ผู้ชมภาษาเป้าหมายเข้าใจจึงเป็นเรื่องที่น่าสนใจและน่าศึกษา โดยการแปลชื่อภาพยนตร์ที่ดีจะสามารถแสดงออกซึ่งคุณค่าทางด้านสาระ คุณค่าด้านความบันเทิง คุณค่าด้านสุนทรียภาพ และคุณค่าเชิงพาณิชย์ของภาพยนตร์เรื่องนั้น ๆ (You, 2013) ในงานวิจัยนี้ผู้วิจัยศึกษาการแปลชื่อภาพยนตร์ไทยแนวสยองขวัญเป็นภาษาจีน โดยใช้ทฤษฎีมีมในการศึกษา

ทฤษฎีมีมเมติกส์ (memetics) มีต้นกำเนิดมาจากผลงานเรื่อง *The Selfish Gene* ในปี ค.ศ. 1976 ของริชาร์ด ดอว์กินส์ (Richard Dawkins) ริชาร์ด ดอว์กินส์ได้ศึกษาวิวัฒนาการด้านเทคโนโลยีสารสนเทศ ซึ่งในยุคสมัยที่สืบค้นข้อมูลได้จากอินเทอร์เน็ต การแลกเปลี่ยนข้อมูลข่าวสารเกิดขึ้นได้อย่างรวดเร็ว ริชาร์ด ดอว์กินส์ได้ใช้ทฤษฎีการสื่อสารมาวิเคราะห์การเข้ากันของยีนส์ โดยเขาได้ตั้งสมมติฐานแนวความคิดว่าวัฒนธรรมของมนุษย์มีหน่วยหนึ่งที่เหมือนกับยีนส์ทำหน้าที่ถ่ายทอด เรียกว่า “มีม” มีมเป็นสิ่งที่สามารถลอกเลียน ส่งต่อและถ่ายทอดได้ มีมครอบคลุมเนื้อหากว้างๆ เช่น การพูดคุยในชีวิตประจำวัน การใส่เสื้อผ้า การกิน การอยู่ การเดินทาง ในขณะที่มีการลอกเลียนและถ่ายทอด มีมจะใช้ตัวพาหนะในการเพิ่ม แก่ หรือสร้าง กลายเป็น มีมเพล็กซ์ (Memeplex) และภาษาก็เป็นมีมชนิดหนึ่งสามารถปรากฏผ่านอักษร คำ วลี ประโยค และระดับปริจเฉท โดยมีบริบทเป็นส่วนเกี่ยวข้อง ผู้ใช้ภาษาสามารถเลือกใช้ภาษาในถ่ายทอดมีมภาษา โดยการคัดลอก ใช้ซ้ำ หรืออาจทำให้เกิดมีมใหม่ได้ (He & Chen, 2014) การแปลในทฤษฎีมีมจึงเป็นขั้นตอนที่แสดงถึงการถ่ายทอดมีมภาษาต้นฉบับไปยังมีมภาษาเป้าหมาย เป็นการใช้นโยบายปฏิบัติ รูปแบบ หลักการ แนวความคิดและทฤษฎีที่เกี่ยวข้องกับการแปลทั้งหมด โดยขั้นตอนการแปลมีม คือ ขั้นตอนที่ใช้ภาษาเป้าหมาย (Target Language) ในการถ่ายทอดภาษาต้นฉบับ (Source Language) นั้นเอง (Chesterman, 1997)

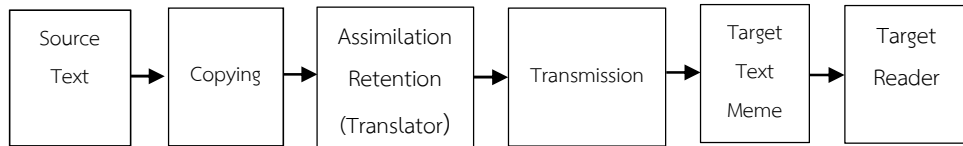


Figure 1 Andrew Chesterman's memes of translation framework

การใช้ทฤษฎีมีมในการศึกษาการแปลชื่อภาพยนตร์มีงานวิจัยที่เกี่ยวข้อง ได้แก่ Jiang (2013) ศึกษาเงื่อนไขและกลวิธีการแปลชื่อภาพยนตร์ให้มีประสิทธิภาพโดยใช้กรอบทฤษฎีมีมในการศึกษาการแปลชื่อภาพยนตร์จีนเป็นภาษาอังกฤษ และการแปลชื่อภาพยนตร์อังกฤษเป็นภาษาจีน พบว่า มีการใช้การพ้องเสียง การพ้องรูป และการใช้โครงสร้างเดียวกันต่างความหมายในการแปล Wei (2013) ศึกษาการแปลชื่อภาพยนตร์โดยใช้ทฤษฎีการแปลมีม แบ่งการแปลชื่อภาพยนตร์ตามลักษณะการเผยแพร่และการประชาสัมพันธ์ภาพยนตร์ พบว่า การแปลชื่อภาพยนตร์มีการแปลอยู่ 3 วิธี คือ การแปลโดยใช้ภาษาต้นฉบับเป็นตัวนำในการถ่ายทอด การแปลโดยใช้ภาษาเป้าหมายเป็นตัวนำในการถ่ายทอด และการแปลโดยการถ่ายทอดแบบไดนามิก

การศึกษาด้านกลวิธีการแปลชื่อภาพยนตร์ ละคร และซีรี่ส์ไทยเป็นภาษาจีน Pinpongsub (2018) ศึกษาวิธีการตั้งชื่อภาพยนตร์ไทยเป็นภาษาจีนโดยใช้ทฤษฎีสโคโปส และอ้างอิงเพิ่มเติมจาก ศุภวรรณ ทองวัน พบกลวิธีการแปลทั้งหมด 9 กลวิธี ได้แก่ 1) การทับศัพท์ชื่อเรื่องทั้งหมด มีการเสริมข้อความภาษาจีน 2) การทับศัพท์บางส่วน เปลี่ยนข้อความบางส่วน 3) การแปลความหมายทั้งข้อความ ไม่มีการเสริมข้อความภาษาจีน 4) การแปลความหมายบางส่วน ละข้อความบางส่วน 5) การแปลความหมายบางส่วน เปลี่ยนข้อความบางส่วน 6) การตั้งชื่อเรื่องใหม่ โดยใช้คำที่มีเค้าความเดิม 7) การตั้งชื่อเรื่องใหม่ โดยใช้คำที่มีเค้าความเดิม เสริมข้อความภาษาจีน 8) การตั้งชื่อใหม่โดยอิงกับแก่นเรื่อง และไม่ยึดติดกับคำเดิม 9) การตั้งชื่อใหม่ โดยอิงกับตัวละครเป็นหลัก โดยกลวิธีที่ได้รับความนิยมสูงสุดคือ กลวิธี การตั้งชื่อโดยอิงกับแก่นเรื่องและไม่ยึดติดกับคำเดิม และ Saengjantanu (2020) ศึกษาวิธีการแปลชื่อละครและซีรี่ส์ไทยเป็นภาษาจีนโดยใช้กรอบแนวคิดการแปลของ Newmark พบกลวิธีการแปล 10 กลวิธี ได้แก่ 1) การทับศัพท์ชื่อเรื่องทั้งหมด ทุกพยางค์ 2) การแปลแบบคำต่อคำ โดยไม่มีการเสริมความ 3) การแปลแบบคำต่อคำบางส่วน และละข้อความบางส่วน 4) การแปลชื่อเรื่องบางส่วน ทับศัพท์บางส่วน โดยไม่มีการละข้อความ 5) การแปลชื่อเรื่องบางส่วน ทับศัพท์บางส่วนละข้อความบางส่วน 6) การตั้งชื่อเรื่องใหม่ โดยมีความหมายเหมือนหรือใกล้เคียงชื่อเรื่องเดิม 7) การทับศัพท์ชื่อเรื่องบางคำ ผวนกับการเปลี่ยนข้อความบางส่วน 8) การแปลชื่อเรื่องบางส่วน ผวนกับการเปลี่ยนข้อความบางส่วน 9) การแปลชื่อเรื่องเป็นสำนวน 10) การตั้งชื่อเรื่องใหม่โดยไม่เกี่ยวข้องกับชื่อเรื่องเดิม โดยกลวิธีที่ได้รับความนิยมสูงสุดคือ กลวิธีการตั้งชื่อเรื่องใหม่

จากผลการศึกษาการแปลชื่อภาพยนตร์ ละคร และซีรีส์จากทฤษฎีต่างๆสามารถแบ่งได้เป็น 2 ส่วนคือ 1) ส่วนของวิธีการแปล ได้แก่ การใช้การพ้องเสียง การใช้การพ้องรูป การใช้โครงสร้างเดียวกัน การทับศัพท์ การเสริมความ การเปลี่ยนข้อความ การละข้อความ การตั้งชื่อเรื่องใหม่ และการแปลแบบคำต่อคำ และ 2) ส่วนของประเภทกลวิธีการแปลที่เน้นลักษณะการถ่ายทอดภาษา ได้แก่ การแปลโดยใช้ภาษาต้นฉบับเป็นตัวนำในการถ่ายทอด การแปลโดยใช้ภาษาเป้าหมายเป็นตัวนำในการถ่ายทอด และการแปลโดยการถ่ายทอดแบบไดนามิก

ทั้งนี้ ในงานวิจัยนี้ผู้วิจัยศึกษาการแปลชื่อภาพยนตร์ไทยแนวสยองขวัญเป็นภาษาจีน โดยใช้ทฤษฎีมีการแปลในการศึกษา โดยมีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษาวิเคราะห์กลวิธีการแปลชื่อภาพยนตร์ไทยแนวสยองขวัญเป็นภาษาจีน ทั้งนี้ ผู้วิจัยหวังว่างานวิจัยนี้จะเป็นประโยชน์ในการศึกษาการแปลไทย-จีน และสามารถนำไปประยุกต์ใช้ในการเรียนการสอนภาษาจีนได้

วิธีดำเนินการวิจัย

การวิจัยนี้เป็นการวิจัยเชิงคุณภาพ (Qualitative Research) เป็นการศึกษาวิธีการแปลจากชื่อภาพยนตร์ไทยแนวสยองขวัญที่มีการตั้งชื่อเรื่องเป็นภาษาจีนจำนวน 141 เรื่อง จากเว็บไซต์ผู้ให้บริการด้านวิดีโอออนไลน์และเว็บไซต์วิจารณ์ภาพยนตร์ของจีน ได้แก่ Youku (<http://www.youku.com>) จำนวน 59 เรื่อง Bilibili (<https://www.bilibili.com>) จำนวน 9 เรื่อง Douban (<https://www.movie.douban.com>) จำนวน 50 เรื่อง และ Tencent video (<https://v.qq.com/channel/movie>) จำนวน 23 เรื่อง ภาพยนตร์ไทยแนวสยองขวัญที่เลือกมาเป็นเรื่องที่เขาฉายตั้งแต่ปี พ.ศ. 2533 จนถึงปี พ.ศ. 2563 โดยคัดเลือกภาพยนตร์ที่มีการแปลชื่อภาพยนตร์เป็นภาษาจีน และมีเนื้อหาตามค่านิยมของภาพยนตร์สยองขวัญ ทั้งนี้ ผู้วิจัยวิเคราะห์การแปลตามกรอบทฤษฎีมีการแปล โดยอ้างอิงกลวิธีการแปลมีมจากงานวิจัยของ Wei (2013) และ วิธีการแปลรูปแบบต่าง ๆ ของ Chesterman (1997) และ นำผลการวิเคราะห์เสนอในรูปแบบของตารางและการพรรณนาวิเคราะห์

นิยามศัพท์

ภาพยนตร์สยองขวัญ พจนานุกรม ฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2545 ให้ความหมายของภาพยนตร์ หมายถึง ภาพฉายด้วยเครื่องทำให้เห็นเป็นภาพเคลื่อนไหวได้ ส่วนคำว่า สยองขวัญ หมายถึง นำหวาดกลัวจนขวัญหาย ในงานวิจัยนี้ให้ความหมายของภาพยนตร์สยองขวัญ หมายถึง ภาพฉายด้วยเครื่องทำให้เห็นเป็นภาพเคลื่อนไหวที่มีเนื้อหาที่ทำให้น่ากลัวจนขวัญหาย หมายรวมถึง ภาพยนตร์ประเภทสยองขวัญ ระทึกขวัญ อาชญากรรม

การแปลมีม (translation memes) Chesterman (1997) ให้นิยามของการแปลมีม (memes of translation) ไว้ว่า การแปลมีม คือ การใช้แนวปฏิบัติ รูปแบบ หลักการ แนวความคิดและทฤษฎีที่เกี่ยวข้องกับการแปลทั้งหมด

กลวิธีการแปลมีม หมายถึง ชนิดหรือประเภทของการแปลตามหลักทฤษฎีการแปลมีม ซึ่งในงานวิจัยนี้ประกอบด้วย 3 กลวิธี อ้างอิงจากงานวิจัยของ Wei (2013) ได้แก่ การแปลโดยใช้ภาษาต้นฉบับเป็นตัวนำในการถ่ายทอด การแปลโดยใช้ภาษาเป้าหมายเป็นตัวนำในการถ่ายทอด และการแปลโดยการถ่ายทอดแบบพลวัต

วิธีการแปล หมายถึง วิธีที่ผู้แปลใช้ในการแปลจากภาษาต้นฉบับไปยังภาษาเป้าหมาย แบ่งได้เป็น (1) ด้านวากยสัมพันธ์ ได้แก่ การแปลตรงตัว ตรงตำแหน่ง การทับศัพท์ การเพิ่มคำ การย้ายตำแหน่งคำ การตัดคำ (2) ด้านอรรถศาสตร์ ได้แก่ การแปลโดยใช้คำที่มีความหมายเหมือนกัน การแปลโดยใช้คำที่มีความหมายตรงข้ามกัน การแปลโดยอิงบริบทเนื้อเรื่อง การอธิบาย (3) ด้านวัจนปฏิบัติศาสตร์ ได้แก่ การเปลี่ยนแปลงความเกี่ยวข้องเนื่องด้วยการใช้คำพ้องเสียง การแปลความหมายบางส่วนของคำในชื่อภาพยนตร์ทำให้ผู้รับสารคาดเดารื่องราวของภาพยนตร์ได้

ผลการวิจัย

ผลการวิจัย กลวิธีการแปลชื่อภาพยนตร์ไทยแนวสยองขวัญเป็นภาษาจีน จากการวิเคราะห์ภาพยนตร์สยองขวัญจำนวน 141 เรื่อง พบกลวิธีการแปลที่ใช้ในการแปลชื่อภาพยนตร์สยองขวัญ ดังนี้

Table 1 The translation strategies of Thai horror film titles

The translation strategies of Thai horror film titles	Amount	Percentage(%)
Thai horror film titles translation that using the original language as the main meme	44	31.21
Thai horror film titles translation that using the target language as the main meme	88	62.41
Thai horror film titles translation that using the dynamic method	9	6.38
Total	141	100

1. การแปลโดยใช้ภาษาต้นฉบับเป็นตัวนำในการถ่ายทอด

การแปลโดยใช้ภาษาต้นฉบับเป็นตัวนำในการถ่ายทอด ผู้แปลจะต้องถูกต้ององค์ประกอบด้านความคิด และพื้นฐานวัฒนธรรมของผู้ตั้งชื่อภาพยนตร์ภาษาต้นฉบับ (ภาษาไทย) ครอบคลุมก่อน และกลายเป็นเสมือนตัวบรรจุข้อมูลใหม่เพื่อแปลงข้อมูลโดยใช้ภาษาเป้าหมาย (ภาษาจีน) ในการถ่ายทอด การแปลภาพยนตร์ไทยแนวสยองขวัญเป็นภาษาจีนโดยกลวิธีการใช้ภาษาต้นฉบับเป็นตัวนำในการถ่ายทอด จากการวิจัยพบการแปลด้วยกลวิธีนี้จำนวน 44 เรื่อง โดยพบวิธีการแปลด้านวากยสัมพันธ์ ได้แก่ การแปลตรงตัว (เช่น ตีสาม 《凌晨三点》 língchén sān diǎn แปลว่า ตีสาม) การตัดคำ (เช่น 407 เทียวบินผี 《407 航班》 407 hángbān แปลว่า เทียวบิน 407 ตัดคำว่า ผี) การเปลี่ยนคำ (เช่น เด็กหอ 《鬼宿舍》 guǐ sùshè แปลว่า ผีหอ เปลี่ยนคำว่า เด็ก เป็นคำว่า ผี) วิธีการแปลด้านอรรถศาสตร์ ได้แก่ การแปลโดยใช้คำที่มีความหมายเหมือนกัน (เช่น สังหรณ์ 《预兆》 yùzhào แปลว่า สังหรณ์) การแปลโดยอิงบริบท (เช่น สาระแนเห็นผี 《见鬼惊魂旅》 jiànguǐ jīnghúnǚ ผู้แปลแปลชื่อเรื่องภาษาจีนตามเนื้อเรื่องที่มี

การเดินทาง จึงใช้คำว่า 旅 lǚ แปลว่า การทัศนอาจร) วิธีการแปลด้านวัฒนธรรมได้แก่ การแปลเอาความบางส่วนของชื่อภาพยนตร์ (เช่น รับน้องสยองขวัญ 《夺命开学礼》 duó mìng kāixué lǐ ผู้แปลใช้คำว่า 夺命 duó mìng ที่แปลว่า เอาชีวิต มาใช้แทนความหมายที่ทำให้นึกถึงคำว่า สยองขวัญ) โดยการแปลชื่อภาพยนตร์หนึ่งชื่อจะมีหลายวิธี จากวิธีการแปลเหล่านี้ ผู้วิจัยแบ่งกลุ่มการแปลชื่อภาพยนตร์ไทยแนวสยองขวัญเป็นภาษาจีนที่ใช้ภาษาต้นฉบับเป็นตัวนำในการถ่ายทอดออกเป็น (1) การแปลตรงตัวตามภาษาต้นฉบับ จำนวน 22 เรื่อง (2) การแปลตามภาษาต้นฉบับโดยเปลี่ยนคำบางส่วน จำนวน 12 เรื่อง และ (3) การแปลตามภาษาต้นฉบับโดยการตัดคำ จำนวน 10 เรื่อง

Table 2 Thai horror film titles translation that using the original language as the main meme

The translation strategies of Thai horror film titles		Amount	Percentage(%)
Thai horror film titles translation that using the original language as the main meme	Literal translation	22	50
	Changes some of words or phrases	12	27.27
	Omitting some words or phrases	10	22.73
Total		44	100

1.1 การแปลตรงตัวตามภาษาต้นฉบับ

การแปลภาพยนตร์ไทยแนวสยองขวัญเป็นภาษาจีนด้วยกลวิธีการแปลตรงตัวตามภาษาต้นฉบับ มีจำนวน 22 เรื่อง แบ่งได้เป็นการแปลตรงตัวตามภาษาต้นฉบับ และ การแปลตรงตัวตามภาษาต้นฉบับ โดยมีการสลับตำแหน่งคำขยาย ดังภาพที่ 3 (Table 3)

Table 3 Thai horror film titles translation that using the original language as the main meme: Literal translation

Thai horror film titles translation that using the original language as the main meme: Literal translation				
No.	Thai	English	Chinese	Chinese Pinyin
1	แข่ง	Chaeng	《诅咒》	zǔzhòu
2	น้ำมันพราย3D	Spell 3D	《尸油 3D》	shī yóu 3D
3	แฝด	Alone	《连体阴》	lián tǐ yīn
4	ร่าง	The Parallel	《化身》	huàshēn
5	รุ่นพี่	Senior	《学长》	xuézhǎng
6	วงจรปิด	Heaven & Hell	《监控录像》	jiānkòng lùxiàng
7	สมิง	Sming	《虎神》	hǔ shén
8	สังหรณ์	The Omen	《预兆》	yùzhào

Table 3 Thai horror film titles translation that using the original language as the main meme: Literal translation (Cont'd)

Thai horror film titles translation that using the original language as the main meme: Literal translation				
No.	Thai	English	Chinese	Chinese Pinyin
9	ห้องใต้หลังคา	The Attic	《阁楼》	gélóu
10	โลงจำนำ	Pawn Shop	《棺材当铺》	guāncai dàngpù
11	ศพไม่เงียบ	Mindfulness and Murder	《尸体不沉默》	shǐtǐ bù chénmò
12	ตอกตราผี	The Fatality	《绝魂印》	jué hún yìn
13	ตีสาม	3 A.M.	《凌晨三点》	língchén sān diǎn
14	ผีเข้า ผีออก	Possessed	《鬼进鬼出》	guǐ jìn guǐ chū
15	ผีโทรศัพท์	Viral	《幽魂手机》	yōuhún shǒujī
16	กระท่อมผีป่า	Krataum-pee-pa	《林中鬼屋》	lín zhōng guǐwū
17	ตายโหง	Still	《惨死》	cǎnsǐ
18	นางไม้	Nymph	《树妖》	shù yāo
19	โปรแกรมหน้า วิญญาณอาฆาต	Coming Soon	《厉鬼将映》	lìguǐ jiāng yìng
20	แฟนเก่า	My Ex	《旧情人》	jiù qíng rén
21	แฟนใหม่	My Ex2	《新恋人》	xīn liàn rén
22	โรงแรมผี	The Hotel	《鬼酒店》	guǐ jiǔ diàn

ตัวอย่างที่ 1 การแปลตรงตัวตามภาษาต้นฉบับ

ตีสาม ชื่อภาษาจีน 《凌晨三点》 língchén sān diǎn เนื้อเรื่องประกอบด้วย 3 ตอน เป็นเรื่องราวของขบวนการที่เกิดขึ้น ณ ช่วงเวลาตีสาม ซึ่งมีความเชื่อว่าเป็นช่วงเวลาที่คนตายใกล้ชิดกับคนเป็นมากที่สุด ผู้แปลเลือกใช้กลวิธีการแปลตรงตัวตามภาษาต้นฉบับทั้งข้อความ คำว่า 凌晨 língchén หมายถึง ก่อนฟ้าสาง รุ่งอรุณ ก่อนจะแจ้ง ก่อนจะสว่าง (lamworamate, 2018) 凌晨三点 มีความหมายว่า เวลาตีสาม ซึ่งตรงกับลักษณะเด่นของเนื้อเรื่องและตรงกับชื่อเรื่องในภาษาต้นฉบับ

ตัวอย่างที่ 2 การแปลตรงตัวตามภาษาต้นฉบับ สลับตำแหน่งคำขยาย

แฟนเก่า ชื่อภาพยนตร์ในภาษาจีน 《旧情人》 jiù qíng rén เนื้อเรื่องเล่าถึงตัวละครเอกเป็นนักแสดงหนุ่มที่มีนิสัยเจ้าชู้ มีคนรักหลายคนจนทำให้เกิดโศกนาฏกรรมขึ้น ผู้แปลเลือกใช้การแปลตรงตัวตามภาษาต้นฉบับ โดยใช้วิธีการแปลด้วยการสลับตำแหน่งคำขยายตามภาษาเป้าหมาย แปลว่า 旧情人 คำว่า 旧 jiù แปลว่า เก่า ที่ผ่านไป อดีต (lamworamate, 2018) 情人 แปลว่า คู่รัก แฟน (lamworamate, 2018) การแปลในภาษาเป้าหมายมีการสลับตำแหน่งของคำขยายเพื่อให้ผู้รับสารในภาษาเป้าหมาย

เข้าใจตามหลักไวยากรณ์ของภาษาจีน โดยผู้แปลได้ใช้คำที่มีความหมายเหมือนกันกับภาษาต้นฉบับในการสื่อความหมายในภาษาเป้าหมาย

1.2 การแปลตามภาษาต้นฉบับโดยเปลี่ยนคำบางส่วน

การแปลตามภาษาต้นฉบับโดยเปลี่ยนคำบางส่วน เพื่อสื่อความหมายของเนื้อหาในเรื่อง มีจำนวน 10 เรื่อง

Table 4 Thai horror film titles translation that using the original language as the main meme: Changes some of words or phrases

Thai horror film titles translation that using the original language as the main meme: Changes some of words or phrases				
No.	Thai	English	Chinese	Chinese Pinyin
1	ก้านคอกัด	Gan Core Kud	《鬼来咬》	guǐ lái yǎo
2	จิตสัมผัส	The Second Sight	《灵触》	líng chù
3	เด็กหอ	Dorm	《鬼宿舍》	guǐ sùshè
4	บางกอก13 เมืองคนตาย	Bangkok 13 Muang Kon Tai	《曼谷 13 诡事》	Màngǔ 13 guǐ shì
5	บางกอกสยอง	Bangkok Dark Tales	《曼谷 暗黑传说》	Màngǔ ànhēi chuánshuō
6	รับน้องสยองขวัญ	Scared	《夺命开学礼》	duó mìng kāixué lǐ
7	โรงแรมต่างดาว	Motel Mist	《旅馆情雾》	lǚguǎn qíng wù
8	วันหมาทองที่ค่ายลูกเสือ	Black Full Moon	《童子军营地惊魂夜》	tóngzǐ jūnyíng dìjīng hún yè
9	สวนสนุกมรณะ	The Park	《游乐园鬼》	yóu lè yuán guǐ
10	สวระแค้นเห็นผี	Saranae hen phi	《见鬼惊魂旅》	jiànguǐ jīng hún lǚ

ตัวอย่างที่ 1 การแปลตามภาษาต้นฉบับโดยเปลี่ยนคำบางส่วน

เด็กหอ 《鬼宿舍》 guǐ sùshè เนื้อเรื่องเล่าถึงเหตุการณ์สยองขวัญในหอพักแห่งหนึ่งของโรงเรียน ตัวละครเอกที่ดำเนินเรื่องเป็นวิญญาณที่มาเล่าเรื่องต่างๆที่เกิดขึ้นในโรงเรียนให้เพื่อนคนหนึ่งฟัง ผู้แปลแปลความหมายคำหลักตามภาษาต้นฉบับ คำว่า 宿舍 sùshè มีความหมายว่า หอพัก (lamworamate, 2018) ซึ่งเป็นสถานที่ที่ใช้ดำเนินเรื่องเป็นหลัก และเปลี่ยนคำว่า เด็ก เป็นคำว่า 鬼 guǐ แปลว่า ผี (lamworamate, 2018) เพื่อสื่อความหมายของเนื้อเรื่องว่าเป็นภาพยนตร์ที่มีผีอยู่ในหอพัก

ตัวอย่างที่ 2 การแปลตามภาษาต้นฉบับโดยเปลี่ยนคำบางส่วน

รับน้องสยองขวัญ 《夺命开学礼》 duó mìng kāixué lǐ เนื้อเรื่องเล่าถึงการรับน้องสุดสยองที่มีคนคอยไล่ฆ่าบรรดาน้องใหม่ ผู้แปลแปลความหมายคำหลักตามภาษาต้นฉบับคือคำว่า รับน้อง kāixué lǐ และผู้แปลใช้คำว่า 夺 duó แปลว่า แย่ง ยึด ชิง (lamworamate, 2018) 命 mìng แปลว่า ชีวิต (lamworamate, 2018) มาใช้สื่อความหมายว่า สยองขวัญ

1.3 การแปลตามภาษาต้นฉบับโดยการตัดคำ

การแปลตามภาษาต้นฉบับโดยการตัดคำ มีจำนวน 12 เรื่อง

Table 5 Thai horror film titles translation that using the original language as the main meme: Omitting some words or phrases

Thai horror film titles translation that using the original language as the main meme: Omitting some words or phrases				
No.	Thai	English	Chinese	Chinese Pinyin
1	11 12 13 <i>รักกันจะตาย</i>	Ghost Is All Around	《11 12 13 至死不渝》	11 12 13 zhì sǐ bú yú
2	407 <i>เที่ยวบินผี</i>	Dark Flight	《407 航班》	407 hángbān
3	6:66 <i>ตายไม่ได้ตาย</i>	6:66 Death Happen	《求死不能》	qiú sǐ bùnéng
4	<i>เปิงมาง กลองผีหนังมนุษย์</i>	The Haunted Drum	《鬼鼓》	guǐ gǔ
5	<i>โลงต่อตาย</i>	The Coffin	《棺材》	guan cai
6	โอมายโกสต์ <i>คุณผีช่วย</i>	OMG!Oh My Ghost	《Oh!我的幽灵鬼》	Oh! wǒ de yōulíng guǐ
7	<i>ตีสามคืนสาม</i>	3 AM Part 2	《凌晨三点 2》	língchén sān diǎn 2
8	<i>ถอดรหัสวิญญาณ</i>	Soul's Code	《灵魂密码》	línghún mímǎ
9	<i>บ้านขงวิญญาณ</i>	My House	《幽灵鬼屋》	yōulíng guǐwū
10	<i>มันอยู่ในศาล</i>	Ghost House	《鬼屋》	guǐwū
11	<i>ฤดูร้อนนั้นฉันตาย</i>	Last Summer	《死在那年夏天》	sǐ zài nà nián xiàtiān
12	<i>ศพเด็ก2002 ศพ อยากเกิดไม่ได้เกิด</i>	The Unborn Child	《婴尸》	yīng shī

ตัวอย่างที่ 1 การแปลตามภาษาต้นฉบับโดยการตัดคำ

407 เที่ยวบินผี เนื้อเรื่องเล่าถึงเหตุการณ์สยองขวัญบนเครื่องบินเที่ยวบินที่ 407 ผู้แปลใช้วิธีการแปลตามความหมายภาษาต้นฉบับโดยการตัดคำว่า ผี ออกไป แปลว่า 《407 航班》 407 hángbān ซึ่งมีความหมายว่า เที่ยวบิน 407 คำว่า 航班 hángbān แปลว่า เที่ยวบิน หรือ เที่ยวบินเรือ (lamworamate, 2018) เป็นการแปลโดยใช้คำที่มีความหมายเหมือนกันกับต้นฉบับโดยมีการตัดคำ

ตัวอย่างที่ 2 การแปลตามภาษาต้นฉบับโดยการตัดคำ

โลงต่อตาย ชื่อภาพยนตร์ในภาษาจีน 《棺材》 guān cai เนื้อเรื่องเล่าถึงหนุ่มตัวเอกของเรื่องที่เป็นโรคกลัวที่แคบอย่างรุนแรงได้เข้าทำพิธีนอนโลงสะเดาะเคราะห์ เพื่อหวังต่อชีวิตแพนสาวที่กำลังป่วยหนัก ผู้แปลใช้วิธีการแปลตามความหมายของภาษาต้นฉบับโดยการตัดคำว่า ต่อตาย ออกไป แปลว่า 棺材 guān cai ซึ่งมีความหมายว่า โลง (lamworamate, 2018) เป็นการแปลโดยใช้คำที่มีความหมายเหมือนกันกับต้นฉบับโดยมีการตัดคำ

2. การแปลโดยใช้ภาษาเป้าหมายเป็นตัวนำในการถ่ายทอด

การแปลโดยใช้ภาษาเป้าหมายเป็นตัวนำในการถ่ายทอดการแปลชื่อภาพยนตร์จากภาษาต้นฉบับไปยังภาษาเป้าหมาย ผู้แปลจะใช้อิงค์ประกอบด้านความคิดและวัฒนธรรมของภาษาเป้าหมายเป็นตัวนำในการถ่ายทอด การแปลภาพยนตร์ไทยแนวสยองขวัญเป็นภาษาจีนโดยกลวิธีการใช้ภาษาเป้าหมายเป็นตัวนำในการถ่ายทอด จากการวิจัยพบการแปลด้วยกลวิธีนี้จำนวน 88 เรื่อง พบวิธีการแปลด้านอรรถศาสตร์ ได้แก่ การแปลโดยใช้คำที่มีความหมายตรงข้ามกัน (เช่น รักฉันอย่าคิดถึงฉัน 《我想你》 wǒ xiǎng nǐ ผู้แปลใช้คำที่มีความหมายตรงข้ามจากคำว่า อย่าคิดถึง เป็นคำว่า คิดถึง) การแปลโดยอิงบริบท (เช่น สวยลากไส้ 《恐怖护理站》 kǒngbù hùlǐ zhàn ผู้แปลใช้การแปลโดยอิงเนื้อเรื่องที่มีความเกี่ยวข้องกับสถานพยาบาล โดยใช้คำว่า 护理站 hùlǐ zhàn แปลว่า สถานพยาบาล) การอธิบาย (เช่น เปรต อาบัติ 《神秘的寺庙》 shénmì de sìmiào ผู้แปลใช้การแปลชื่อภาพยนตร์ในภาษาเป้าหมายด้วยการใช้การอธิบายเนื้อเรื่อง โดยแปลว่า วัดที่มีความลึกลับ) จากวิธีการแปลดังกล่าวสามารถแบ่งกลวิธีการแปลได้เป็น (1) การแปลแบบอิงแก่นเรื่องและใช้ภาษาเป้าหมายเป็นตัวนำในการถ่ายทอด จำนวน 57 เรื่อง และ (2) การแปลแบบไม่อิงแก่นเรื่องและใช้ภาษาเป้าหมายเป็นตัวนำในการถ่ายทอด จำนวน 31 เรื่อง

Table 6 Thai horror film titles translation that using the target language as the main meme

The translation strategies of Thai horror film titles		Amount	Percentage(%)
Thai horror film titles translation that using the target language as the main meme	Giving the new title that is related to the plot	57	64.77
	Giving the new title that not related to the plot and original wording	31	35.23
Total		88	100

2.1 การแปลแบบอิงแก่นเรื่องและใช้ภาษาเป้าหมายเป็นตัวนำในการถ่ายทอด

การแปลแบบอิงแก่นเรื่องและใช้ภาษาเป้าหมายเป็นตัวนำในการถ่ายทอด ชื่อเรื่องในภาษาเป้าหมายไม่ปรากฏการแปลตรงตัวจากคำในชื่อเรื่องในภาษาต้นฉบับ หรือปรากฏเพียงส่วนน้อย มีจำนวน 57 เรื่อง

Table 7 Thai horror film titles that using the target language as the main meme:
Giving the new title that is related to the plot (Cont'd)

Thai horror film titles that using the target language as the main meme: Giving the new title that is related to the plot				
No.	Thai	English	Chinese	Chinese Pinyin
1	เกมปลุกผี	Ghost Coin	《镇尸币》	zhèn shī bì
2	เดอะซิกซ์หกตายห้าตาย	SIX	《午夜塔罗牌》	wǔyè tā luō pái
3	เธอ เขา เรา ผี	Threesome	《三人成鬼》	sān rén chéng guǐ
4	เป็นซู้กับผี	The Unseeable	《无主孤魂》	wú zhǔ gū hún
5	เปรต อាប់ตี	Arpat	《神秘的寺庙》	shénmì de sìmiào
6	เพื่อน...ที่ระลึก	The Promise	《承诺》	chéngnuò
7	เฮี้ยน	The Mother	《活鬼胎》	huó guǐtāi
8	แก๊งค์ตบผี	Ghost Day	《魔鬼的一天》	móguǐ de yìtiān
9	แม่เปี้ย	Maebia	《灵蛇爱》	líng shé ài
10	แสงกระสือ	Inhuman Kiss	《落头氏之吻》	luò tóu shì zhī wěn
11	ใครในห้อง	Who are You	《凶间疑影》	xiōng jiān yí yǐng
12	ไพร่พิณาศปามรณะ	Vengeance	《邪灵复仇》	xié líng fùchóu
13	กระสือสยาม	Sisters	《猎鬼姐妹》	liè guǐ jiěmèi
14	กัฒกระซากเกรียน	Zombie Fighters	《尸控曼谷》	shǐ kòng màngǔ
15	ขุนกระบี่ผีระบาด	SARS Wars	《变种风暴》	biànzhǒng fēngbào
16	คน โลก จิต	Distortion	《精神病》	jīngshénbìng
17	คน ผี ปีศาจ	House of Ghosts	《幽闭空间》	yōubì kōngjiān
18	คนเล่นของ	Art of the Devil 1	《变蜥人魔》	biàn xī rén mó
19	คนเห็นผี	THE EYE	《鬼眼日记》	guǐ yǎn rìjì
20	ชัตเตอร์ กดติดวิญญาณ	Shutter	《鬼影》	guǐ yǐng
21	ชีอู๋	ZEEOU	《食人狂魔》	shí rén kuáng mó
22	ตะเคียน	Takian	《情约今生》	qíng yuē jīnshēng
23	ตายโหงตายเฮี้ยน	Still2	《凶地》	xiōng dì
24	ตีสาม Aftershock	3 AM Aftershock	《鬼三惊 3》	guǐ sān jīng 3
25	นาค รักแท้ วิญญาณ ความตาย	Ghost of Mae Nak	《女魔》	nǚ mó
26	นางนาค	Nang Nak	《鬼妻》	guǐ qī
27	นารถ	Ghost Wife	《鬼妻勿语》	guǐ qī wù yǔ
28	น้ำผึ้งนงสยของขวัญ	Narm Pee Nong	《最佳鬼友》	zuì jiā guǐ yǒu

Sayong Kwan

Table 7 Thai horror film titles that using the target language as the main meme:
Giving the new title that is related to the plot (Cont'd)

Thai horror film titles that using the target language as the main meme: Giving the new title that is related to the plot				
No.	Thai	English	Chinese	Chinese Pinyin
29	บอกเล่าเก้าศพบ	Bok Lao Kao Sob	《路冥婚》	9 lù míng hūn
30	บุชบา	The Spirit of Ramayana	《舞魂》	wǔ hún
31	ผีเลี้ยงลูกคน	Ghost Mother	《鬼妈妈》	guǐ mā mā
32	ผีไม่จิ้มฟัน	Vow of Death	《求神问鬼》	qiú shén wèn guǐ
33	ผีจ้างหนัง	The Screen at Kam Chanod	《鬼映》	guǐ yǐng
34	ผีช่องแอร์	The Sisters	《鬼怨》	guǐ yuàn
35	ผีอยากกลับมาเกิด	Re-Cycle	《鬼域》	guǐ yù
36	ฝากไว้...ในกายเธอ	The Swimmers	《泳队惊魂》	yǒng duì jīng hún
37	พี้นาค	Pee Nak	《鬼寺凶灵》	guǐ sì xiōng líng
38	พี้นาคพระโขนง	Pee Mak Phra Kanong	《鬼夫》	guǐ fū
39	มือปราบสัมภเวสี	The Lost Case	《小镇惊魂》	xiǎo zhèn jīng hún
40	รัก ลวง หลอน	The Couple	《冥妻》	míng qī
41	รักเราเขย่าขวัญ	She Devil	《我的厉鬼女友》	wǒ de lì guǐ nǚ yǒu
42	รักฝั่งเขียว	Vampires	《吸血鬼之爱》	xī xuè guǐ zhī ài
43	ลองของ	Art of the Devil 2	《邪降恶魔的艺术》	xié jiàng: è mó de yì shù
44	ลัดดาแลนด์	Ladda Land	《怨鬼之家》	yuàn guǐ zhī jiā
45	ล่าท้าผี	Ghost Game	《鬼游戏》	guǐ yóu xì
46	วิญญาณ โลก คนตาย	The Spiritual World	《尸魂落魄》	shī hún luò pò
47	สวยลากไส้	Sick nurses	《恐怖护理站》	kǒng bù hù lǐ zhàn
48	สาวเลือดที่ลำน้ำกษัตริย์	Tigress of King River	《灵虎爱》	líng hǔ ài
49	สิงสู่	Reside	《尸降》	shī jiàng
50	สี่แพร่ง	4bia	《鬼 4 虐》	guǐ 4 nüè
51	หลุดสี่หลุด	Four	《鬼 4 历》	guǐ 4 lì
52	ห้อง หลอก หลอน	The Rooms	《阴宅出没》	yīn zhái chū mò
53	ห้องหุ่น	Hong Hoon	《尸像馆》	shī xiàng guǎn
54	ห้าแพร่ง	Phobia 2	《鬼乱 5》	guǐ luàn 5
55	อวสานโลกสวย	Awasam Lok Suey	《网红惊魂》	wǎng hóng jīng hún
56	อาถรรพ์แก้บนผี	The Commitment	《承诺》	chéng nuò
57	อารมณ์อาถรรพ์อาฆาต	Three Extremes	《三更之轮回》	sān gēng zhī lún huí

ตัวอย่างที่ 1 การแปลแบบอิงแก่นเรื่องและใช้ภาษาเป้าหมายเป็นตัวนำในการถ่ายทอด
 เปรต อาบัติ เนื้อเรื่องเล่าถึงเหตุการณ์ลึกลับภายในวัด ทั้งเรื่องราวความสัมพันธ์ของสีกับพระ การเผชิญหน้ากับผีเปรตที่มาขอส่วนบุญ ภาพยนตร์เรื่องนี้ผู้แปลแปลความหมายโดยอิงบริบทเนื้อเรื่องด้วยการอธิบาย แปลว่า 《神秘的寺庙》shénmì de sìmiào คำว่า 神秘 shénmì แปลว่า ลึกลับ ลึกลับซับซ้อน (lamworamate, 2018) คำว่า 寺庙 sìmiào แปลว่า วัดวาอาราม (lamworamate, 2018) ชื่อภาพยนตร์เรื่องนี้ในภาษาจีนจึงสื่อความหมายอิงตามบริบทเนื้อหาของภาพยนตร์ นั่นคือเรื่องราวลึกลับภายในวัด โดยไม่ปรากฏคำภาษาจีนที่สื่อความหมายของชื่อเรื่องภาษาไทย แต่สามารถถ่ายทอดเรื่องราวของภาพยนตร์เรื่องนี้ผ่านกลวิธีการแปลโดยอิงแก่นเรื่อง

ตัวอย่างที่ 2 การแปลแบบอิงแก่นเรื่องและใช้ภาษาเป้าหมายเป็นตัวนำในการถ่ายทอด
 นางนาค เนื้อเรื่องมีตัวละครหลักชื่อนาค นางนาคเสียชีวิตระหว่างสามีไปรบ แต่ถึงจะเหลือเพียงแค่วิญญาณของนาคและลูก นาคก็ยังคงคอยสามีที่ไปรบกลับมา ผู้แปลใช้ภาษาเป้าหมายในการถ่ายทอดโดยใช้คำว่า 《鬼妻》guǐ qī หมายถึง ภรรยาผี คำว่า 妻 qī หมายถึง ภรรยา (lamworamate, 2018) เป็นการแปลโดยอิงบริบทเนื้อเรื่อง

นอกจากนี้การแปลโดยอิงแก่นเรื่องภาพยนตร์ยังพบการแปลที่มีการคัดลอกโครงสร้างและคำจากชื่อภาพยนตร์ที่มีเนื้อหาใกล้เคียงกัน เช่น เรื่องพี่มากพระโขนง 《鬼夫》ซึ่งมีเนื้อเรื่องใกล้เคียงกับภาพยนตร์เรื่องนางนาค 《鬼妻》 เพียงแต่เปลี่ยนเน้นบทบาทความสำคัญของตัวละครจากนางนาคเป็นพี่มาก ผู้แปลแปลชื่อภาพยนตร์เรื่องนี้โดยคัดลอกรูปแบบโครงสร้างและคำ “鬼 x” จากภาพยนตร์เรื่องนางนาค การแปลโดยการคัดลอกโครงสร้างนี้ยังพบในการแปลภาพยนตร์แนวสยองขวัญสี่ตอนเรื่องสี่แพร่ง 《鬼 4 虐》guǐ 4 nüè และหลุดสี่หลุด 《鬼 4 历》guǐ 4 lì ใช้โครงสร้างและคำ “鬼 4x” ซึ่งการคัดลอกในลักษณะนี้มักจะพบในภาพยนตร์ที่มีเนื้อเรื่องใกล้เคียงกัน

2.2 การแปลแบบไม่อิงแก่นเรื่องและใช้ภาษาเป้าหมายเป็นตัวนำในการถ่ายทอด

การแปลแบบไม่อิงแก่นเรื่องและใช้ภาษาเป้าหมายเป็นตัวนำในการถ่ายทอด มีจำนวน 31 เรื่อง

Table 8 Thai horror film titles that using the target language as the main meme: Giving the new title that not related to the plot and original wording

Thai horror film titles that using the target language as the main meme: Giving the new title that not related to the plot and original wording				
No.	Thai	English	Chinese	Chinese Pinyin
1	โคลิคเด็กเห็นผี	Colic	《卡到阴》	kǎ dào yīn
2	ตายทั้งกลม	The Snow white	《白雪公主》	báixuě gōngzhǔ
3	ทองสุกสิบสาม	Thongsook 13	《幽长周末》	yōu zhǎng zhōumò
4	เน็ตไอดาย สยตายละมึง	Net I Die	《让我死》	ràng wǒ sǐ

Table 8 Thai horror film titles that using the target language as the main meme:
Giving the new title that not related to the plot and original wording (Cont'd)

Thai horror film titles that using the target language as the main meme: Giving the new title that not related to the plot and original wording				
No.	Thai	English	Chinese	Chinese Pinyin
5	บอดี้ศพสิบเก้า	BODY SOB 19	《鬼肢解》	guǐ zhījiě
6	บุปผาราตรี	Buppah Rahtree	《变鬼》	biàn guǐ
7	บุปผาราตรี2	Buppah Rahtree2	《变鬼 2》	biàn guǐ 2
8	บุปผาราตรี3.1	Buppah Rahtree3.1	《变鬼 3. 1》	biàn guǐ 3.1
9	บุปผาราตรี3.2	Buppah Rahtree3.2	《变鬼 3. 2》	biàn guǐ 3.2
10	บุปผาอาริกาโตะ	Buppah Arigato	《变鬼之魂飘东京》	biàn guǐ zhī hún piāo dōngjīng
11	ปอบหน้าปลวก	Pob-Na-Pluak	《幽冥工厂》	yōumíng gōngchǎng
12	ป่าภูหิรัยรักต่างพันธุ์	Deep in the jungle	《众林深处》	zhòng lín shēn chù
13	ผีคนเป็น	Spirit of The Victim	《吓死鬼》	xià sǐguǐ
14	ผีท้อโยธยา	The Black Death	《黑死病》	hēi sǐ bing
15	ม.6/5 ปากหมาห้าผี	Make Me Shudder	《这个高中没有鬼》	zhègè gāozhōng méiyǒu guǐ
16	ม.6/5ปากหมาห้าผี 2	Make Me Shudder2	《这个高中没有鬼 2》	zhègè gāozhōng méiyǒu guǐ 2
17	ม.6/5ปากหมาห้าผี 3	Make Me Shudder3	《这个高中没有鬼 3》	zhègè gāozhōng méiyǒu guǐ 3
18	มหาลัยเที่ยงคืน	Midnight University	《鬼才要毕业》	guǐcái yào biyè
19	มอญซ่อนผี	Ghost Ship	《尾行狐妖》	wěixíng hú yāo
20	เมมโมรี่ รักหลอน	Memory	《灵虐》	líng nüè
21	ร.ด.เขานผีที่เขาชนไก่	Ror Door Khao Chon Pee	《这个警校没有鬼》	zhègè jǐng xiào méiyǒu guǐ
22	รักฉันอย่าคิดถึงฉัน	I MISS U	《我想你》	wǒ xiǎng nǐ
23	สัตว์ประหลาด	Tropical Malady	《热带疾病》	rèdài jíbìng
24	สูบคู่อุโลก	Sub khu ku lok	《再生时间》	zàishēng shíjiān
25	หนึ่งผี	The Cinderella	《灰姑娘》	huī gūniáng
26	หล่อลากไล่	Tiger and Wolf	《虎与狼》	hǔ yǔ láng
27	หอนิ้วแตก	Hor taew tak	《顽皮鬼》	wánpí guǐ
28	หอนิ้วแตกแหกกระจัง	Hor taew tak2	《顽皮鬼 2》	wánpí guǐ 2
29	หอนิ้วแตกแหวกซิมิ	Hor taew tak3	《顽皮鬼 3》	wánpí guǐ 3
30	หอนิ้วแตกแหวกมว๊ากมว๊าก	Hor taew tak4	《顽皮鬼 4》	wánpí guǐ 4
31	หอนิ้วแตกแหวกนกะคะ	Hor taew tak5	《顽皮鬼 5》	wánpí guǐ 5

ตัวอย่างที่ 1 การแปลแบบไม่อิงแก่นเรื่องและใช้ภาษาเป้าหมายเป็นตัวนำในการถ่ายทอด
ม.6/5 ปากหมาทำผี มีเนื้อเรื่องเล่าถึงกลุ่มนักเรียนมัธยมห้อง ม.6/5 ที่ชอบล่าท้าผีตามที่
ต่างๆ ซึ่งเป็นภาพยนตร์ที่มีหลายภาค เรื่องนี้เป็นภาคแรก เล่าถึงการท้าทายผีที่โรงเรียนมัธยม
ภาพยนตร์เรื่องนี้ผู้แปลแปลในภาษาจีนว่า 这个高中没有鬼 zhège gāozhōng méiyǒu guǐ คำว่า 这个 zhè
ge เป็นคำที่ใช้ชี้เฉพาะ แปลว่า แห่งนี้ (lamworamate, 2018) คำว่า 高中 gāozhōng แปลว่า
มัธยมศึกษาตอนปลาย (lamworamate, 2018) คำว่า 没有 méiyǒu เป็นการปฏิเสธ แปลว่า ไม่มี
(lamworamate, 2018) คำว่า 鬼 guǐ แปลว่า ผี จากชื่อเรื่องภาษาจีนแปลความหมายได้ว่า (โรงเรียน)
มัธยมปลายแห่งนี้ไม่มีผี ผู้แปลใช้การแปลโดยใช้คำที่มีความหมายตรงข้ามกับเนื้อหาในภาพยนตร์และชื่อ
เรื่อง เป็นการแปลที่ผู้รับสารหากเพียงแต่ดูชื่อภาพยนตร์ ยากที่จะตีความสื่อถึงเนื้อหาของภาพยนตร์ได้

ตัวอย่างที่ 2 การแปลแบบไม่อิงแก่นเรื่องและใช้ภาษาเป้าหมายเป็นตัวนำในการถ่ายทอด
เน็ตไอดอย สวยตายละมิง มีเนื้อเรื่องเล่าถึง เน็ตไอดอยที่ถูกคนในสังคมโซเชียลรุมด่า จนเธอ
ฆ่าตัวตาย หลังจากเธอตายแล้วจึงตามมาแก้แค้นทุกคน ภาพยนตร์เรื่องนี้ผู้แปลแปลในภาษาจีนว่า 让我死
ràng wǒ sǐ มีความหมายว่า ให้อันตาย เป็นการแปลแบบไม่อิงแก่นเรื่องและเนื้อเรื่องของภาพยนตร์

3. การแปลโดยการถ่ายทอดแบบพลวัต

การแปลโดยการถ่ายทอดแบบพลวัต เป็นการใช้ทั้งภาษาต้นฉบับ (ภาษาไทย) และ
ภาษาเป้าหมาย (ภาษาจีน) เป็นตัวนำในการถ่ายทอด โดยผู้แปลจะใช้องค์ประกอบด้านความคิดและ
วัฒนธรรมของทั้งสองภาษามาประกอบในการแปล เพื่อให้ผู้อ่านหรือผู้ชมกลายเป็นผู้รับสาร การแปล
ภาพยนตร์ไทยแนวสยองขวัญเป็นภาษาจีนโดยการถ่ายทอดแบบพลวัต จากการวิจัยพบการแปลด้วย
กลวิธีนี้จำนวน 9 เรื่อง โดยพบวิธีการแปลด้านวากยสัมพันธ์ ได้แก่ การแปลตรงตัว (เช่น การแปลชื่อ
เรื่องบางส่วนของเรื่อง เงื่อน ใช้คำที่มีความหมายตรงตัว คือ 切割 qiēgē แปลว่า เงื่อน) การเพิ่มคำ (เช่น
การเพิ่มคำว่า 致命 zhì mìng แปลว่า ทำให้ถึงแก่ชีวิต ในการแปลชื่อภาพยนตร์เรื่อง เงื่อน) การตัดคำ
(เช่น คนเห็นผี ในภาษาเป้าหมายแปลว่า 《见鬼十法》jiànguǐ shí fǎ แปลว่า วิธีเห็นผีสิบวิธี ผู้แปลได้ตัด
คำในต้นฉบับคำว่า คน ออกไป) การทับศัพท์ (เช่น นางตะเคียน ในภาษาเป้าหมายแปลว่า 《达子: 女树
鬼的故事》dá qiān: nǚ shù guǐ de gùshi ผู้แปลใช้การถอดเสียงคำว่า ตะเคียนในการแปล) ด้าน
อรรถศาสตร์ ได้แก่ การแปลโดยใช้คำที่มีความหมายเหมือนกัน (เช่น การแปลชื่อเรื่องบางส่วนของ
ภาพยนตร์เรื่องบ้านผีสิง 《香颂鬼屋》xiāng sòng guǐwū ผู้แปลใช้คำที่มีความหมายเดียวกันกับ
ภาษาต้นฉบับคือคำว่า 鬼屋 guǐwū แปลว่า บ้านผีสิง) การแปลโดยอิงบริบท (เช่น ภาพยนตร์เรื่องคนเห็น
ผี 《见鬼土法》jiànguǐ shí fǎ แปลว่า วิธีเห็นผีสิบวิธี ผู้แปลแปลโดยอิงเนื้อเรื่องที่กล่าวถึงวิธีเห็นผีสิบวิธี)
วิธีการแปลด้านวัจนปฏิบัติศาสตร์ ได้แก่ การเปลี่ยนแปลงความเกี่ยวข้องเนื่องโดยการใส่คำพ้องเสียง
แปลงความหมายจากภาษาต้นฉบับ (เช่น มหาลัยสยองขวัญ 《幽魂学怨》yōuhún xué yuàn ผู้แปลใช้คำ
พ้องเสียงคำว่า xué yuàn ในการแปลชื่อเรื่องให้มีความน่าสนใจ) ภาพยนตร์สยองขวัญที่ใช้การแปลแบบ
พลวัต แบ่งตามวิธีการแปลได้เป็น 1) การแปลโดยการถ่ายทอดแบบพลวัตด้วยวิธีการเพิ่มคำใน

ภาษาเป้าหมาย จำนวน 7 เรื่อง 2) การแปลโดยการถ่ายทอดแบบพลวัตด้วยวิธีการใช้คำพ้องเสียง จำนวน 1 เรื่อง 3) การแปลโดยการถ่ายทอดแบบพลวัตด้วยวิธีการใช้คำทับศัพท์ จำนวน 1 เรื่อง

Table 9 Thai horror film titles translation that using the dynamic method

The translation strategies of Thai horror film titles		Amount	Percentage(%)
Thai horror film titles	Adding new word in target language	7	77.78
translation that using	Using the homophones in target language	1	11.11
the dynamic method	Transliteration	1	11.11
Total		9	100

3.1 การแปลโดยการถ่ายทอดแบบพลวัตด้วยวิธีการเพิ่มคำในภาษาเป้าหมาย

การแปลโดยการถ่ายทอดแบบพลวัตด้วยวิธีการเพิ่มคำในภาษาเป้าหมาย ผู้แปลใช้การแปลภาษาเป้าหมายตรงกับความหมายชื่อภาพยนตร์ในภาษาต้นฉบับ และ ใช้การเพิ่มคำเพื่อความเข้าใจของผู้รับสาร การแปลด้วยวิธีนี้มีจำนวน 7 เรื่อง

Table 10 Thai horror film titles translation that using the dynamic method: Adding new word in target language

Thai horror film titles translation that using the dynamic method: Adding new word in target language				
No.	Thai	English	Chinese	Chinese Pinyin
1	แก้วต	Secret Sunday	《九寺 秘魂》	jiǔ sì shù hún
2	เงา	Shadow	《凶影》	xiōng yǐng
3	เฉือน	Slice	《致命切割》	zhì mìng qiē gē
4	โรงเรียนผี	Haunted School	《校园鬼谈》	xiàoyuán guǐ tán
5	คนเห็นผี	The Eye Diary	《见鬼大法》	jiànguǐ shí fǎ
6	รถไฟผี	Train of the dead	《猛鬼列车》	měng guǐ liè chē
7	บ้านผีสิง	The House	《香缇鬼屋》	xiāng sòng guǐ wū

ตัวอย่างที่ 1 การแปลโดยการถ่ายทอดแบบพลวัตด้วยวิธีการเพิ่มคำในภาษาเป้าหมาย เฉือน มีเนื้อเรื่องเล่าถึง คดีฆาตกรรมต่อเนื่องที่มีความโหดร้าย ฆาตกรมีการเฉือนอวัยวะของเหยื่อ แล้วยัดร่างใส่กระเป๋าสีแดง ผู้แปลแปลในภาษาจีนว่า 致命切割 zhì mìng qiē gē 致命 มีความหมายว่า ทำให้ถึงแก่ชีวิต (lamworamate, 2018) 切割 มีความหมายว่า ตัด เฉือน (lamworamate, 2018) ผู้แปลใช้การแปลด้วยการเพิ่มคำ และยังคงความหมายเดิมของภาษาต้นฉบับ

3.2 การแปลโดยการถ่ายทอดแบบพลวัตด้วยวิธีการใช้คำพ้องเสียง

การแปลโดยการถ่ายทอดแบบพลวัตด้วยวิธีการใช้คำพ้องเสียง การแปลด้วยวิธีนี้มีจำนวน 1 เรื่อง

Table 11 Thai horror film titles translation that using the dynamic method: Using the homophones in target language

Thai horror film titles translation that using the dynamic method: Using the homophones in target language				
No.	Thai	English	Chinese	Chinese Pinyin
1	มหาลัยสยองขวัญ	Haunted Universities	《幽魂学怨》	yōuhún xué yuàn

ตัวอย่างที่ 1 การแปลโดยการถ่ายทอดแบบพลวัตด้วยวิธีการใช้คำพ้องเสียง

มหาลัยสยองขวัญ 《幽魂学怨》 yōuhún xué yuàn มีเนื้อเรื่องเล่าถึงตำนานผีของมหาวิทยาลัยต่าง ๆ ในประเทศไทย คำว่า 幽魂 yōuhún แปลว่า วิญญาณของผู้ที่ตายไปแล้ว (lamworamate, 2018) คำว่า 学怨 xué yuàn เป็นการใช้การพ้องเสียงจากคำว่า 学院 ที่แปลว่า วิทยาลัย (lamworamate, 2018) โดย 院 yuàn และ 怨 yuàn มีเสียงอ่านเหมือนกัน 怨 หมายถึง ความคับใจ ความคับแค้นใจ ความแค้นใจ ความอาฆาต ความอาฆาตแค้น (lamworamate, 2018) ผู้แปลใช้การแปลแบบพลวัตที่อ้างอิงเนื้อหาจากภาษาต้นฉบับ และ ใช้ภาษาเป้าหมายในการสะท้อนเนื้อหาของภาพยนตร์มีเรื่องเล่าตำนานความอาฆาตพยาบาทของวิญญาณในเรื่อง

3.3 การแปลโดยการถ่ายทอดแบบพลวัตด้วยวิธีการใช้คำทับศัพท์

การแปลโดยการถ่ายทอดแบบพลวัตด้วยวิธีการถอดเสียง มีจำนวน 1 เรื่อง

Table 12 Thai horror film titles translation that using the dynamic method: Transliteration

Thai horror film titles translation that using the dynamic method: Transliteration				
No.	Thai	English	Chinese	Chinese Pinyin
1	นางตะเคียน	Takien	《达千: 女树鬼的故事》	dá qiān: nǚ shù guǐ de gùshi

ตัวอย่างที่ 1 การแปลโดยการถ่ายทอดแบบพลวัตด้วยวิธีการใช้คำทับศัพท์

นางตะเคียน 《达千: 女树鬼的故事》 dá qiān: nǚ shù guǐ de gùshi มีเนื้อเรื่องเล่าถึงเรื่องราวของนางตะเคียน วิญญาณเฮี้ยนในต้นไม้ใหญ่ ผู้แปลใช้วิธีการถอดเสียงคำว่า ตะเคียน เป็นคำว่า 达千 dá qiān ในภาษาจีนซึ่งออกเสียงคล้ายกับคำว่าตะเคียนและมีการอธิบายเพิ่มเติมในชื่อเรื่องภาษาเป้าหมายว่า 达千 dá qiān หมายถึง เรื่องราวของผู้หญิง

อภิปรายผล

งานวิจัยนี้เป็นการศึกษาการแปลชื่อภาพยนตร์ไทยเป็นภาษาจีนโดยใช้ทฤษฎีมีมมีการแปลเป็นกรอบในการศึกษา การใช้ทฤษฎีมีมในการวิเคราะห์การแปลชื่อภาพยนตร์สามารถให้เห็นจุดเด่นของการคัดลอกและการถ่ายทอดภาษาจากภาษาต้นฉบับสู่ภาษาเป้าหมาย จากการศึกษาวิเคราะห์กลวิธีการแปลชื่อภาพยนตร์สยองขวัญจำนวน 141 เรื่อง พบว่า การแปลโดยใช้ภาษาเป้าหมายเป็นตัวนำในการถ่ายทอดพบมากที่สุด คิดเป็นร้อยละ 62.41 รองลงมาคือ การแปลโดยใช้ภาษาต้นฉบับเป็นตัวนำในการถ่ายทอด คิดเป็นร้อยละ 31.21 และน้อยที่สุดคือ การแปลโดยการถ่ายทอดแบบพลวัต คิดเป็นร้อยละ 6.38 โดยแต่ละกลวิธีการแปลแบ่งตามวิธีการแปลได้ดังนี้

1) การแปลโดยใช้ภาษาต้นฉบับเป็นตัวนำในการถ่ายทอด แบ่งตามวิธีการแปลพบวิธีการแปลที่ใช้มากที่สุดได้แก่ การแปลตรงตัวตามต้นฉบับ คิดเป็นร้อยละ 50 รองลงมา คือ การแปลตามภาษาต้นฉบับโดยเปลี่ยนคำบางส่วน คิดเป็นร้อยละ 27.27 และน้อยที่สุดคือ การแปลตามภาษาต้นฉบับโดยการตัดคำ คิดเป็นร้อยละ 22.73 ทั้งนี้ การแปลโดยใช้ภาษาต้นฉบับเป็นตัวนำในการถ่ายทอด มักพบในการแปลชื่อภาพยนตร์ที่สื่อความหมายโดยตรง ไม่มีความหมายซับซ้อน การแปลในลักษณะนี้จะพบการแปลคำในภาษาเป้าหมายที่แปลความหมายตรงจากภาษาต้นฉบับ

2) การแปลโดยใช้ภาษาเป้าหมายเป็นตัวนำในการถ่ายทอด แบ่งตามวิธีการแปลที่ปรากฏได้พบวิธีการแปลที่ใช้มากที่สุด ได้แก่ การแปลแบบอิงแก่นเรื่องและใช้ภาษาเป้าหมายเป็นตัวนำในการถ่ายทอด คิดเป็นร้อยละ 64.77 รองลงมา คือ การแปลแบบไม่อิงแก่นเรื่องและใช้ภาษาเป้าหมายเป็นตัวนำในการถ่ายทอด คิดเป็นร้อยละ 35.23 ทั้งนี้ การแปลโดยใช้ภาษาเป้าหมายเป็นตัวนำในการถ่ายทอดมักพบในการแปลชื่อภาพยนตร์ที่ภาษาเป้าหมายไม่สามารถสื่อความหมายตรงกับคำของภาษาต้นฉบับได้ การแปลในลักษณะนี้จะไม่พบการแปลชื่อภาพยนตร์ในภาษาต้นฉบับออกมา หรือ พบเป็นส่วนน้อย ผู้แปลจะใช้คำในภาษาเป้าหมายในการถ่ายทอดบริบทเนื้อหาหมากกว่าการแปลชื่อเรื่องตรงตัว เหตุเพราะชื่อภาพยนตร์ในภาษาต้นฉบับหากแปลตรงตัวอาจทำให้ผู้ชมในภาษาเป้าหมายไม่เข้าใจหรือเข้าใจคลาดเคลื่อนได้ง่าย เช่น ชื่อภาพยนตร์ในภาษาต้นฉบับที่เป็นชื่อตัวละคร (บุษบา 《舞魂》 wǔ hún) ชื่อภาพยนตร์ในภาษาต้นฉบับที่เป็นชื่อสถานที่ (ลัดดาแลนด์ 《怨鬼之家》 yuàn guǐ zhī jiā) ชื่อภาพยนตร์ที่ภาษาต้นฉบับมีการเล่นคำ (ขุนกระบี่ผีระเบิด 《变种风暴》 shǐ kòng màngǔ) เป็นต้น การแปลโดยใช้ภาษาเป้าหมายเป็นตัวนำในการถ่ายตอดนี้ยังพบการแปลชื่อภาพยนตร์ที่มีความต่อเนื่องกันใช้การแปลโดยการคัดลอกโครงสร้าง หรือ คำจากภาพยนตร์ที่ได้มีการแปลมาก่อน ได้แก่ การแปลภาพยนตร์เรื่องพี่มากพระโขนง 《鬼夫》 guǐ fū ได้แปลโดยใช้โครงสร้าง “鬼 x” เช่นเดียวกับกับเรื่อง นางนาค 《鬼妻》 guǐ qī และการแปลโดยใช้โครงสร้าง “鬼 4 x” ของเรื่องสี่แพร่ง 《鬼 4 虐》 guǐ 4 nüè และ หลุดสี่หลุด 《鬼 4 历》 guǐ 4 lì

3) การแปลแบบพลวัตแบ่งตามวิธีการแปลที่ปรากฏได้พบวิธีการแปลที่ใช้มากที่สุด ได้แก่ การแปลโดยการถ่ายทอดแบบพลวัตด้วยวิธีการเพิ่มคำในภาษาเป้าหมาย คิดเป็นร้อยละ 77.78

รองลงมา คือ การแปลโดยการถ่ายทอดแบบพลวัตด้วยวิธีการใช้คำพ้องเสียง และการแปลโดยการถ่ายทอดแบบพลวัตด้วยวิธีการใช้คำทับศัพท์ คิดเป็นร้อยละเท่า ๆ กัน คือ ร้อยละ 11.11 ทั้งนี้ การแปลแบบพลวัตมักพบในการแปลชื่อภาพยนตร์ที่ภาษาเป้าหมายหากแปลตรงตัวตามภาษาต้นฉบับแล้วจะทำให้ผู้รับสารในภาษาเป้าหมายเข้าใจได้ยาก ผู้แปลจึงต้องใช้ข้อสังเกตประกอบด้านความคิดและวัฒนธรรมของทั้งสองภาษาในการแปล

สรุปผลการวิจัย

การศึกษาการแปลชื่อภาพยนตร์ไทยเป็นภาษาจีนโดยใช้มีการแปลเป็นกรอบในการศึกษาเพื่อวิเคราะห์ขั้นตอนการถ่ายทอดของมีม สรุปผลการศึกษาได้ดังนี้

1. ผู้แปลใช้กลวิธีการแปลโดยใช้ภาษาเป้าหมายเป็นตัวนำในการถ่ายทอดมากที่สุด รองลงมา คือ การแปลโดยใช้ภาษาต้นฉบับเป็นตัวนำในการถ่ายทอด และน้อยที่สุดคือ การแปลโดยการถ่ายทอดแบบพลวัต ทั้งนี้ เพราะการตั้งชื่อเรื่องภาพยนตร์สยองขวัญของไทยมีลักษณะเฉพาะทางวัฒนธรรมเพื่อให้ผู้ชมในภาษาเป้าหมายเข้าใจ ผู้แปลจึงเลือกใช้กลวิธีนี้มากที่สุด

2. ผู้แปลใช้วิธีการแปลชื่อภาพยนตร์ในแต่ละกลวิธีมีทั้งเหมือนและแตกต่างกัน วิธีที่ใช้ในการแปลโดยใช้ภาษาต้นฉบับเป็นตัวนำในการถ่ายทอด ได้แก่ การแปลตรงตัว การตัดคำ การเปลี่ยนคำ การแปลโดยใช้คำที่มีความหมายเหมือนกัน การแปลโดยอิงบริบท และการแปลเอาความบางส่วนของชื่อภาพยนตร์ วิธีที่ใช้ในการแปลโดยใช้ภาษาเป้าหมายเป็นตัวนำในการถ่ายทอด ได้แก่ การแปลโดยใช้คำที่มีความหมายตรงข้าม การแปลโดยอิงบริบท การอธิบาย วิธีที่ใช้ในการแปลโดยการถ่ายทอดแบบพลวัต ได้แก่ การแปลตรงตัว การเพิ่มคำ การตัดคำ การใช้คำทับศัพท์ การแปลโดยใช้คำที่มีความหมายเหมือนกัน การแปลโดยอิงบริบท และการใช้คำพ้องเสียง ทั้งนี้จากการวิจัยสามารถให้ข้อสังเกตได้ว่าการใช้วิธีการแปลในแต่ละกลวิธีมีลักษณะเด่น ได้แก่ การแปลโดยใช้ภาษาต้นฉบับเป็นตัวนำในการถ่ายทอดมักจะพบวิธีการแปลด้านวากยสัมพันธ์ในการแปลชื่อเรื่องของภาพยนตร์ การแปลโดยใช้ภาษาเป้าหมายเป็นตัวนำในการถ่ายทอดมักพบการแปลด้านอรรถศาสตร์ และการแปลแบบพลวัตมักพบวิธีการแปลที่หลากหลาย

ทั้งนี้ การศึกษาการแปลชื่อภาพยนตร์จากทฤษฎีมีการแปลนี้เป็นมุมมองที่ใช้ศึกษาการแปลในแง่ของการถ่ายทอดภาษาจากภาษาต้นฉบับไปยังภาษาเป้าหมาย ผู้วิจัยหวังว่าผลการวิจัยนี้จะเป็นประโยชน์ในการศึกษาการแปลภาษาไทยเป็นภาษาจีน หรือเป็นประโยชน์ในด้านการศึกษา การเรียนการสอนการแปลภาษาไทยเป็นภาษาจีน

กิตติกรรมประกาศ

งานวิจัยครั้งนี้สำเร็จได้จากความอนุเคราะห์จากหลายฝ่าย ขอขอบพระคุณคณะมนุษยศาสตร์ และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยขอนแก่น ที่สนับสนุนทุนในการนำโครงร่างงานวิจัยนี้เข้าร่วมอาศรมวิจัยมนุษยศาสตร์ ครั้งที่ 4 และขอขอบพระคุณคำแนะนำจากคณะอาจารย์ และผู้ร่วมอบรมในอาศรมวิจัยมนุษยศาสตร์

เอกสารอ้างอิง

- Chesterman A. *Memes of Translation: The spread of ideas in translation theory*. Amsterdam: John Benjamin Publishing Company, 1997.
- He Z, Chen X. *Language Meme Theory and Applied*. Guangzhou: Jinan University Press, 2014.
- Iamworamate T. *A New Chinese-Thai Dictionary*. Bangkok: Ruamsarn Publishing, 2018.
- Jiang S. The basic conditions and Strategies of meme translation for creating film titles, *Journal of Shenyang Agricultural University*. 2013; (5).
- Patkachar U. Thai Film and Integrated Marketing Communications Strategy for Thai Film, *Executive Journal*. 2014; 34 (1): 145-157.
- Pinpongsub J. The method of translating the title of Thai movies to Chinese, *Veridian E-Journal*. 2018; 11(3): 1471-1491.
- Saengjantanu E. Translating Thai Drama Titles and Thai TV Series Titles into Chinese: Strategies and Analysis, *Journal of human sciences*. 2020; 21(1): 116-136.
- Thai Royal Society. *Dictionary of Thai Royal Society* 2011. 2nd ed. Bangkok. Siri Wattana inter printing, 2013.
- Wei X. A Study of Translation of Movie Titles from the Perspective of Memetics, *Movie Literature*. 2013; 62(16): 156-157.
- You H. A Study of Translation of Thai Movies Titles to Chinese from the Perspective of Skopos Theory, *Around Southeast Asia*. 2013; 40(12): 57-61.